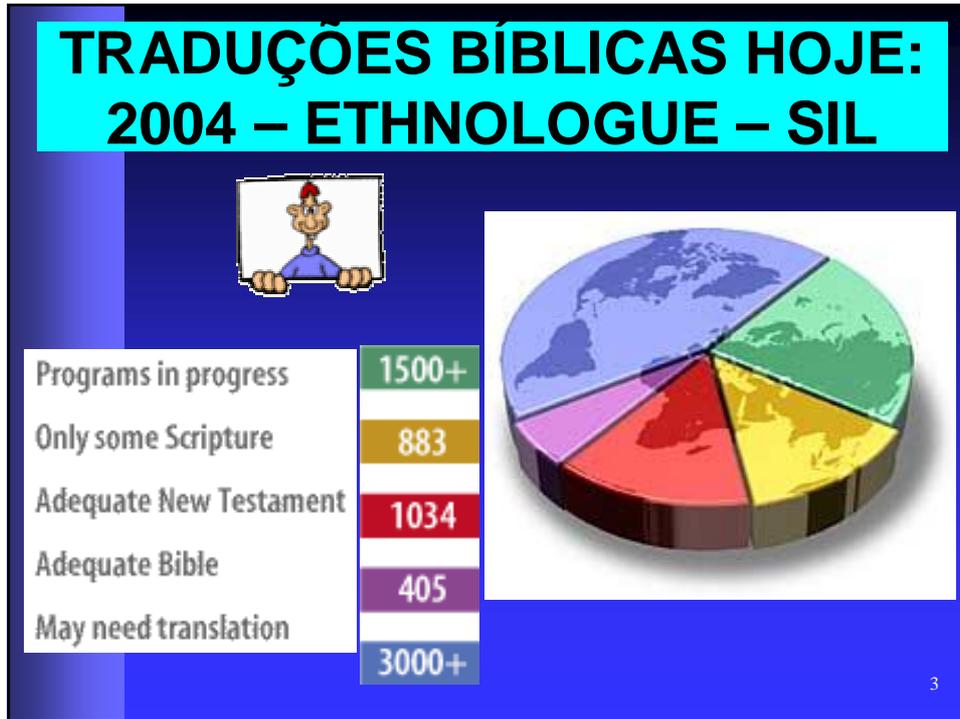


A BÍBLIA E AS SUAS TRADUÇÕES

**Pf LUIZ SAYÃO – 09/2005
FTBSP – SÃO PAULO**







AS VERSÕES ALMEIDA

<p><u>n</u> CORRIGIDAS:</p> <ul style="list-style-type: none">n - ANTIGAn - FIEL (1994)n - IBB/JuERP (1997)n - SBB (1995)	<p><u>n</u> ATUALIZADAS:</p> <ul style="list-style-type: none">n - 1a EDIÇÃOn - 2a EDIÇÃO (1993) <u>REVISADA (JUERP)</u> <u>CONTEMPORÂNEA</u> <u>ALMEIDA 21</u>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

7



AS VERSÕES CATÓLICAS

<p>DO LATIM:</p> <ul style="list-style-type: none">FIGUEREDO (1790)MATOS SOARES (1930)	
<ul style="list-style-type: none">BÍBLIA DE JERUSALÉM (1976)BÍBLIA VOZES (1982)PASTORAL (1990)ECUMÊNICA (1997)TRADUÇÃO DA CNBB (2001)NOVA B. DE JERUSALÉM (2002)BÍBLIA DO PEREGRINO (2002)	

8

VERSÕES CONTEMPORÂNEAS

LINGUAGEM DE HOJE
(BLH 1988, NTLH 2000)

BÍBLIA VIVA

PORTUGAL: PORTUGUÊS CORRENTE
"O LIVRO" (2004)

NOVA VERSÃO INTERNACIONAL
(1994 NT, 2000 BÍBLIA)

9

AS VERSÕES AVALIADAS

Mais Literal		Mais Funcional			Mais Livre	
RC 1940	RC SBB	REVIS			Port Corre.	Viva
	RC Fiel	ARA	ARA2	ALM 21	NVI	o Livro
	RC IBB		Cont.			BLH/NTLH

10



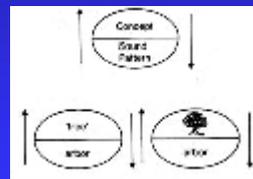
POR QUE NOVAS TRADUÇÕES?

1. ARQUEOLOGIA: DESCOBERTAS ARQUEOLÓGICAS, HISTÓRICAS E LINGÜÍSTICAS

12

POR QUE NOVAS TRADUÇÕES?

n 2. LINGÜÍSTICA: DESENVOLVIMENTO DA DISCIPLINA (NOVA FILOSOFIA DE TRADUÇÃO)



13

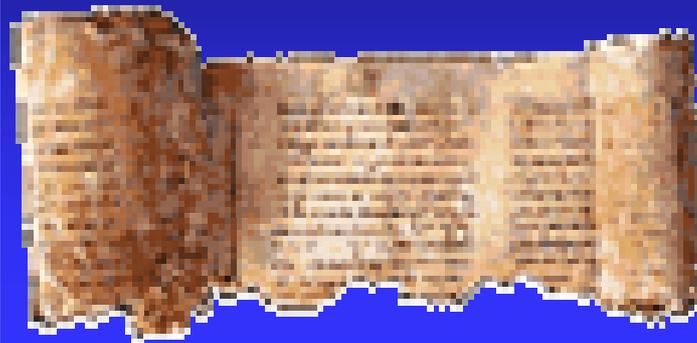
POR QUE NOVAS TRADUÇÕES?

n 3. LÍNGUA PORTUGUESA: ATUALIZAÇÃO LINGÜÍSTICA AS EXIGÊNCIAS DO CARÁTER DINÂMICO DA LÍNGUA



14

QUAIS SÃO AS FONTES DAS VERSÕES BÍBLICAS?



15

A BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA

- n TRAZ O FAMOSO TEXTO MASSORÉTICO
- n O TEXTO ESTÁ EM HEBRAICO E EM ARAMAICO
- n BASEADO NO CÓDICE DE LENINGRADO DE 1008
- n TRADIÇÃO DE AARON BEN ASHER
- n A OBRA DE RUDOLF KITTEL NA BHK
- n A BHS SURTIU ENTRE 1967-77
- n FOI EDITADA POR KARL ELLIGER E WILHELM RUDOLPH
- n A BHS INTERAGE COM TODOS OS MANUSCRITOS

16

A SEPTUAGINTA E SUA RELEVÂNCIA

- n ELABORADA NO s. 3 aC POR JUDEUS HELENISTAS
- n SURTIU NO EGITO, EM ALEXANDRIA
- n É A MAIS ANTIGA E IMPORTANTE VERSÃO DO AT
- n MUITO USADA PELOS PRIMEIROS CRISTÃOS
- n SEU TEXTO DIFERE DO TEXTO MASSORÉTICO
- n A EDIÇÃO DE RAHLFS É PADRÃO

17

NOVO TESTAMENTO GREGO - NA 27

- n É O TEXTO CRÍTICO
- n BASEADO NOS ESTUDO DE NESTLE-ALAND
- n É O MAIS ACEITO NO MUNDO, POR CRITÉRIOS CIENTÍFICOS
- n É O RESULTADO FINAL DA AVALIAÇÃO DE TODOS OS MANUSCRITOS GREGOS DISPONÍVEIS
- n PUBLICADO PELA SB ALEMÃ/UBS

18



QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

- n 1. REORGANIZAÇÃO SINTÁTICA
ELABORADA A PARTIR DA LÍNGUA RECEPTORA PARA QUE O TEXTO POSSA FLUIR BEM. EVITA TEXTOS INVERTIDOS.
- n 2. REDUÇÃO DE PERÍODOS LONGOS E USO DA PONTUAÇÃO CORRETA:
EXEMPLO: Efésios 1.3-14.

20

QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

n 3. ESPECIFICIDADE SEMÂNTICA:

- n Conhecer: Cf usado em Gn 4.1 e no cp 19.
- n Casa: família, palácio, dinastia, nação, templo, casa.
- n Pai: antepassado, ancestral, avô, fundador, pai.
- n Terra: país, solo, região, planeta, chão.

21

QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

- n 4. EVITAR TERMOS EM DESUSO: (Lv 7.12; Jó 15.27; Sl 38.11). Vilipêndio, vitupério, propínquo, concupicência, chocarrice, alígera, obréia, coscorão, caçoula, charneca, enxúndia, impudicícia.
- n 5. EVITAR TERMOS QUE MUDARAM DE SENTIDO: Jornaleiro (diarista), vagabundo (peregrino), fazenda (bens) e buzina (trombeta).
- n 6. EVITAR AMBIGÜIDADE: 1Tm 5.3: viúvas de fato viúvas.

22

QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

n 7. EVITAR IMPOSSIBILIDADES:

- n Lv 13.29 (barba/queixo); 2Rs 4.21 (“fechou a porta e saiu”).

n 8. EVITAR ASSOCIAÇÕES INDEVIDAS:

- n 1Ts 4.4; Sl 30.11; Jr 48.11. fezes, obrar, saco, chifre, etc.

n 9. EVITAR ANACRONISMOS:

- unicórnio, dinheiro, cerveja e piano.

23

QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

u 10. EVITAR O LITERAL ENGANOSO:

- u Tg 1.2 (grego): Toda alegria contai, irmãos meus, quando em tentações cairdes em diversas.
- u Meus irmãos, tende grande gozo quando cairdes em várias tentações. (versão tradicional)
- u Meus irmãos, considerem motivo de grande alegria o fato de passarem por diversas provações. (NVI)

u 11. INCLUIR NOTAS IMPORTANTES

- n Em Jo 3.3 o texto fala sobre *nascer de novo*. A palavra grega assim traduzida significa também *nascer de cima*, ou seja, de Deus. Não é possível incluir a ambigüidade do texto grego no português.

24

QUESTÕES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO

n 12. O Desdobramento da Gramática:

- u 1 Tessalonicenses 1.3 (genitivo):
Lembramos ... o que vocês têm demonstrado: o trabalho que resulta da fé, o esforço motivado pelo amor e a perseverança pro-veniente da esperança em nosso Senhor Jesus Cristo.
- u Marcos 8.15 (imperfeito): Tomando-a pela mão, a febre a deixou, e ela se levantou e começou a servi-lo.

25

AS BÍBLIAS COM ANOTAÇÕES

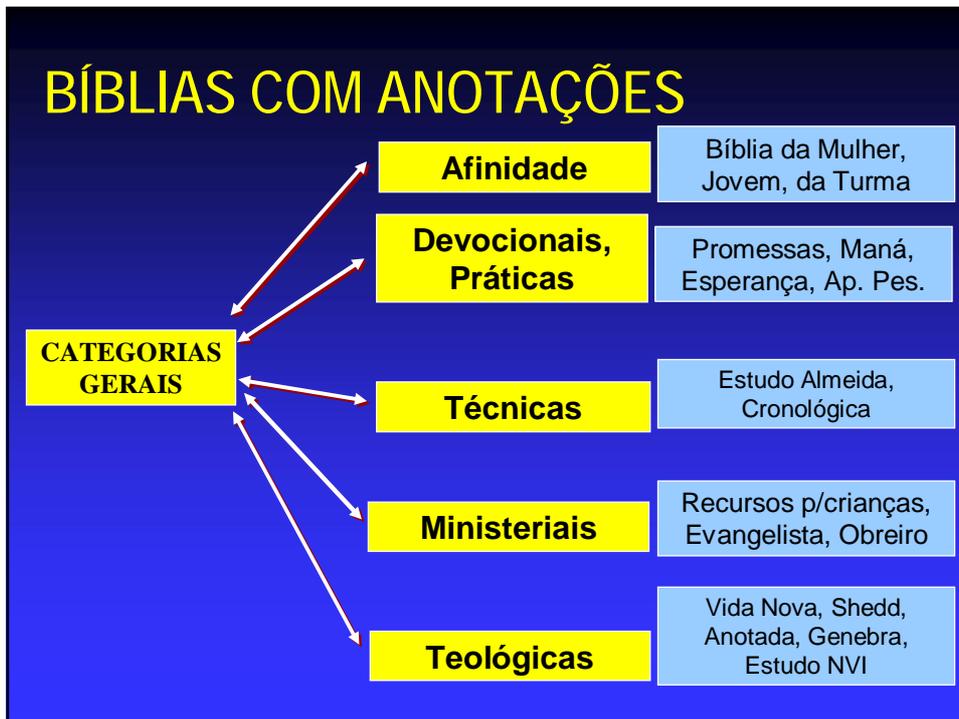
BÍBLIAS DE ESTUDO:

TEOLÓGICAS, TÉCNICAS, DIRECIONADAS

**NÃO CONFUNDA
VERSÃO COM NOTAS**

BÍBLIAS DE AFINIDADE:

VOLTADA PARA GRUPOS ESPECÍFICOS





A DIVERSIDADE DE BÍBLIAS COM ANOTAÇÕES

<p><i>Vida Nova, Shedd, Scofield, Estudo Esperança, Genebra</i></p> <p><i>Estudo Almeida, Executivo</i></p> <p><i>Estudo Pentecostal, Estudo Vida</i></p> <p><i>Estudo Indutivo, Thompson,</i></p> <p><i>Estudo em Cores, Maná, Anotada</i></p> <p><i>Da Mulher, Obreiro, Explicada</i></p> <p><i>Estudo da Mulher, Da Turma</i></p> <p><i>Devocional da Mulher, Jovem</i></p>	<p><i>Estudo das Profecias</i></p> <p><i>Estudo Plenitude, Teen</i></p> <p><i>Apologética, Do Ministro</i></p> <p><i>Aplic. Pessoal, Est. NTLH</i></p> <p><i>Estudo do Evangelista</i></p> <p><i>Ordem Cronológica</i></p> <p><i>Temas em Corcondância</i></p> <p><i>Ministério com crianças</i></p> <p><i>Promessas, De Estudo NVI</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

